

Kaixo. Zer moduz?

Tervehdys baskinkielellä on tuttu Pohjois-Espanjassa matkanneelle.

Jos matkallaan haluaa ymmärtää hieman enemmän, voi mukaansa ottaa nyt suomi-baski-suomi -sanakirjan.

Teksti: Outi Hannuksela, Kuvat: Mia Rissanen / Suomitar

Uunituore opus on Baskimaalla toimivan Suomitar-yhdistyksen sisukkaan työn tulos.

– Perustimme Suomitar-yhdistyksen vuonna 2000, kertoo Joseba Ossa, yksi perustajajäsenistä. Kulttuurivaihtoon keskittyneen yhdistyksen idea oli koota maailman ensimmäinen suomi-baski -sanakirja.

– Tämä projekti saatiin loppuun nyt yhdeksän vuoden jälkeen, Ossa nauraa.

Käännös- ja julkaisupalveluyritys Bakunia johtava mies tuntee Suomen ja suomalaiset. Perheeseen kuuluu suomalaisen vaimo Mia ja kolme lasta.

Joseba kuvailee 25 vuotta sitten tehtyä matkaansa Baskimaalta Euroopan halki Suomeen kuin siirtymäksi kotoa toiseen kotiin.

– Suomi ja suomen kieli tuntuivat samalla tavalla kotoisilta

kuin Baskimaa ja baski. Yhteistä muihin Euroopan kielialueisiin ei juuri ole.

Kolmen kuukauden kesätyö muuttui kolmeksi vuodeksi ja kun Joseba muutti Mian kanssa Espanjaan, sovittiin parisunnan yhteiseksi kieleksi suomi.

– Mia puhuu lapsille suomea, minä baskia ja perhe puhuu yhdessä molempia. Espanjaa lapset oppivat koulussa, televisiosta ja ystävien kautta, kolmikielisen perheen isä kertoo.

Kaksi pientä kieliryhmää

Mies näkee suurta yhdenmukaisuutta kahden pienen kansan, suomalaisten ja Baskimaan asukkaiden välillä.

– Baskin kieltä käyttää aktiivisesti vajaa miljoona ihmistä ja kieli, ryhmänsä ainoa edustaja, on suomalais-ugrialaisten kielten ohella Länsi-Euroopan ainoita ei-indoeurooppalaisia kieliä.

– Olenkin aina kuvailut, että Espanjan kielet vastaavat Pohjoismaiden kieliperhettä. Voidaan ajatella, että Katalonian ja Galician alueen kielet liittyvät espanjaan, kuten norja, tanska ja ruotsin kieli toisiinsa. Baski eroaa espanjasta, kuten suomen kieli eroaa ruotsista.

Suomitar-yhdistyksen työ sanakirjan muodossa tuo kahden kansan jäsenet lähemmäs toisiaan.

– Näyttää, että kirjalle on kovasti kiinnostusta, Suomitar-yhdistyksen jäsenet iloitsevat.

Suomitar-yhdistyksen taustaa

Baskimaa-Suomi -kulttuuriyhdistys Suomitar perustettiin vuonna 2000. Yhdistykseen kuuluu noin kaksikymmentä jäsentä. Toimintaan kuuluu mm. kulttuurivaihtoon liittyvät teemat. Viimeisin projekti oli Suomi-baski-suomi -sanakirjan kokoaminen. Sanakirjaa voi ostaa yhdistykseltä ja kirja tulee myyntiin myös kirjakauppoihin.

Lisätietoja
www.suomitar.org



Suomi - Baski sanastoa

Tervetuloa!	Ongi etorri!	Huomenta!	Egun on!
Terve/Moi	Kaixo/Aupa	Päivää!	Egurdion!
Mitä kuuluu?	Zer moduz?	Hyvää yötä!	Gabon!
Hyvää, kiitos. Sinulle?	Ondo, eta zu?	Näkemiin!	Gero arte!
Kuka sinä olet?	Nor zara?	Hei hei!	Agur!
Minä olen...	Ni... naiz	Hyvää ruokahalua!	On egin!
Anteeksi!	Barkatu!	Kippis!	Topa!
Kiitos!	Eskerrik asko!	Rakastan sinua	Maite zaitut
Eipä kestä	Ez horregatik	Anteeksi missä on...? Barkatu, non dago...?	
Kyllä / Ei	Bai / Ez	Pajlonko maksaa...?	Zenbat balio du...?



Kuvassa kohotetaan malja vastasyntyneelle sanakirjalle. Pöydässä vasemmalta Iñaki, Tytti, Xila, Tytjän ja Iñakin kaksi poikaa; Joseba, Mirna ja etumaisena Mia.